

Cantate BWV 215

Preise dein Glücke, gesegnetes Sachsen

Loue ton bonheur

Événement : anniversaire du couronnement d'Auguste III comme roi de Pologne

Première exécution : 5 octobre 1734

Texte : Johann Christoph Clauder

Citations bibliques en vert, Choral en violet

1 Chœur

Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Preise dein Glücke, gesegnetes Sachsen,

Loue ton bonheur, Saxe bénie,

Weil Gott den Thron deines Königs erhält.

Puisque Dieu garde le trône de ton roi.

Fröhliches Land,

Terre joyeuse,

Danke dem Himmel und küsse die Hand,

Remercie le ciel et baise la main

Die deine Wohlfahrt noch täglich lässt wachsen

Qui jour après jour fait croître ta prospérité

Und deine Bürger in Sicherheit stellt.

Et maintient tes citoyens en sûreté.

2 Récitatif [Ténor]

Oboe I/II, Continuo

Wie können wir, großmächtigster August,

Comment pouvons-nous, très puissant Auguste,

Die unverfälschten Triebe

La pulsion non feinte

Von unsrer Ehrfurcht, Treu und Liebe

De nos respect, loyauté, et amour

Dir anders als mit größter Lust

Pour toi, si ce n'est avec le plus grand plaisir

Zu deinen Füßen legen?

La déposer à tes pieds ?

Fließt nicht durch deine Vaterhand

Auf unser Land

N'est-ce pas par ta main paternelle

Des Himmels Gnadensegen

Que sur notre terre

Mit reichen Strömen zu?

La bénédiction de la grâce du ciel

Und trifft nicht unsre Hoffnung ein,

Coule en de riches flots ?

Wir würden noch zu unsrer Ruh

Et si notre espoir pour notre paix n'était pas comblé,

In deiner Huld, in deinem Wesen

Dans ta grâce, dans ton caractère,

Des großen Vaters Bild und seine Taten lesen?

Nous lirions l'image de ton puissant père et de ses actions ?

3 [Air \[Ténor\]](#)

Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Freilich trotz Augustus' Name,

Certainement le nom d'Auguste défie,

Ein so edler Götter Same,

Lui qui est la graine de si nobles dieux,

Aller Macht der Sterblichkeit.

Toute la puissance de la mortalité.

Und die Bürger der Provinzen

Et les citoyens des provinces

Solcher tugendhaften Prinzen

De princes aussi vertueux

Leben in der güldnen Zeit.

Vivent dans un âge d'or.

4 [Récitatif \[Basse\]](#)

Continuo

Was hat dich sonst, Sarmatien, bewogen,

Qu'est-ce qui t'a poussé, Sarmatie,

Dass du vor deinen Königsthron

Pour que ton trône royal

Den sächsischen Piast,

Ce soit le saxon Piast,

Des großen August' würdigen Sohn,

Le valeureux fils du grand Auguste,

Hast allen andern fürgezogen?

Que tu aies préféré avant tout autre ?

Nicht nur der Glanz durchlauchter Ahnen,

Pas seulement l'éclat de ses illustres ancêtres,

Nicht seiner Länder Macht,

Pas la puissance de des terres,

Nein! sondern seiner Tugend Pracht

Non ! mais la splendeur de sa seule vertu

Riß aller deiner Untertanen

Conduisit tous tes sujets

Und so verschiedner Völker Sinn

Et les esprits de gens si différents,

Mehr ihn allein,

Plutôt lui seul

Als seines Stammes Glanz und angeerbten Schein,

Que la magnificence de sa famille et la gloire héritée,

Fußfällig anzubeten hin.

À l'adorer à genoux.

Zwar Neid und Eifersucht,

En effet l'envie et la jalousie,

Die leider! oft das Gold der Kronen

Qui malheureusement épargnent l'or des couronnes

Noch weniger als Blei und Eisen schonen,

Moins souvent qu'elles épargnent le plomb et le fer,

Sind noch ergrimmt auf dich, o großer König!

Sont encore enragées contre toi, ô grand roi !

Und haben deinem Wohl geflucht.

Et ont maudit ton bonheur.

Jedoch ihr Fluch verwandelt sich in Segen,

Mais leur malédiction est changée en bénédiction,

Und ihre Wut

Et leur rage

Ist wahrlich viel zu wenig,

Est vraiment trop faible,

Ein Glücke, das auf Felsen ruht,

Pour ton bonheur qui repose sur le roc,

Im mindesten zu bewegen.

Pour au moins le troubler.

5 [Air \[Basse\]](#)

Oboe, Violino I/II, Viola, Continuo

Rase nur, verwegner Schwarm,

Ragez, essaim présomptueux,

In dein eignes Eingeweide!

Dans vos propres boyaux !

Wasche nur den frechen Arm,

Allez laver votre bras impudent,

Voller Wut,

Plein de rage,

In unschuldger Brüder Blut,

Dans le sang innocent de vos frères,

Uns zum Abscheu, dir zum Leide!

Pour notre dégoût, pour votre propre douleur !

Weil das Gift

Car le poison

Und der Grimm von deinem Neide

Et la furie de votre jalousie

Dich mehr als Augustum trifft.

Vous blesse plus qu'Auguste.

6 Récitatif [Soprano]

Flauto traverso I/II, Continuo

Ja, ja!

Oui, oui !

Gott ist uns noch mit seiner Hülfe nah

Dieu est encore près de nous avec son aide

Und schützt Augustens Thron.

Et protège le trône d'Auguste.

Er macht, dass der gesamte Norden

Par lui toutes les régions du Nord

Durch seine Königswahl befriedigt worden.

En le choisissant pour roi ont trouvé le contentement.

Wird nicht der Ostsee schon

Bientôt la Baltique ne sera-t-elle pas consciente,

Durch der besiegten Weichsel Mund

Par la conquête de la bouche de la Vistule,

Augustus' Reich

Du royaume d'Auguste

Zugleich

Aussi

Mit seinen Waffen kund?

Par la force des armes ?

Und lässet er nicht jene Stadt,

Et ne permet-il pas à cette ville

Die sich so lang ihm widersetzet hat,

Qui s'est opposée à lui si longtemps

Mehr seine Huld als seinen Zorn empfinden?

De ressentir sa grâce plutôt que sa colère ?

Das macht, ihm ist es eine Lust,

Cela prouve que c'est son plaisir

Der Untertanen Brust

De lier les cœurs de ses sujets

Durch Liebe mehr denn Zwang zu binden.

Par l'amour plutôt que par la force.

7 Air [Soprano]

Flauto traverso I/II, Violini, Continuo

Durch die von Eifer entflammten Waffen

Utiliser les armes enflammées avec zèle

Feinde bestrafen,

Pour punir les ennemis,

Bringt zwar manchem Ehr und Ruhm;

Apporte gloire et renommée à beaucoup ;

Aber die Bosheit mit Wohltat vergelten,

Mais récompenser le mal par le bien

Ist nur der Helden,

N'appartient qu'aux héros,

Ist Augustus' Eigentum.

C'est la qualité d'Auguste.

8 Récitatif [Soprano, Ténor, Basse]

Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Ténor:

Laß doch, o teurer Landesvater, zu,
Accorde-donc, ô cher père de ton pays,
Dass unsre Musenschar
Que par notre troupe de Muses,
Den Tag, der dir so glücklich ist gewesen,
En ce jour, qui a été si heureux pour toi,
An dem im vorgehen Jahr
Où il y a un an,
Sarmatien zum König dich erlesen,
Les Sarmates t'ont choisi comme roi,
In ihrer unschuldvollen Ruh
Dans leur paix innocente
Verehren und besingen dürfe.
Puissent être honorés et célébrés par un chant.

Basse:

Zu einer Zeit,
À l'heure
Da alles um uns blitzt und kracht,
Où tout autour de nous il y a des éclairs et du vacarme,
Ja, da der Franzen Macht
Oui, quand la puissance des Français
(Die doch so vielmal schon gedämpft worden)
(Qui tant de fois déjà a été soumise)
Von Süden und von Norden
Par le Nord et le Sud
Auch unserm Vaterland mit Schwert und Feuer dräut
Menace notre patrie par l'épée et le feu,
Kann diese Stadt so glücklich sein,
Cette ville peut être si fortunée
Dich, mächtgen Schutzgott unsrer Linden,
Que toi, le puissant protecteur de nos tilleuls,
Und zwar dich nicht allein,
Et en fait pas seulement toi,
Auch dein Gemahl, des Landes Sonne,
Mais aussi ton épouse, le soleil de notre pays,
Der Untertanen Trost und Wonne,
Le réconfort et le délice de tes sujets,
In ihrem Schoß zu finden.
Soient trouvés à sa base.

Soprano:

Wie sollte sich bei so viel Wohlergehn
Comment dans un tel bonheur
Der Pindus nicht vergnügt und glücklich sehn!
Le Pinde ne se trouverait-il pas content et heureux !

Tous:

Himmel! lass dem Neid zu Trutz
Ciel ! fais en dépit de la jalousie

Unter solchem Götterschutz

Avec une telle protection des Dieux

Sich die Wohlfahrt unsrer Zeiten

Que la prospérité de notre temps

In viel tausend Zweige breiten!

Puisse s'étendre en plusieurs milliers de rameaux !

9 **Chœur**

Tromba I-III, Tamburi, Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Stifter der Reiche, Beherrscher der Kronen,

Fondateur des empires, Seigneur des couronnes,

Baue den Thron, den Augustus besitzt.

Construis le trône, qu'Auguste occupe.

Ziere sein Haus

Orne sa maison

Mit unvergänglichem Wohlergehn aus,

D'une prospérité pour toujours,

Laß uns die Länder in Friede bewohnen,

Fais que nous puissions demeurer en paix dans les terres

Die er mit Recht und mit Gnade beschützt.

Qu'il protège de sa justice et de sa grâce.